

1633

R

CỤC LÃNH SỰ

Đến ngày 11 tháng 8 năm 2021.  
Phòng xử lý: PUS  
Phòng phối hợp: .....  
Cán bộ xử lý: Mai

Amey



Nr. 42 /21

A Embaixada da República Federativa do Brasil em Hanói apresenta seus cumprimentos ao Departamento Consular do Ministério de Negócios Estrangeiros da República Socialista do Vietnã e, em referência à Nota No. 539/CH-LS-PL, datada de 30 de julho de 2021, tem a honra de informar que o Governo brasileiro, com base na Portaria GM/MS nº 69, de 14 de janeiro de 2021, adotou o Certificado Nacional de Vacinação contra a COVID-19, a ser expedido por meio do sistema eletrônico "Conecte SUS Cidadão" do Ministério da Saúde.

O "Conecte SUS Cidadão" é um portal digital que permite ao usuário, por meio de um dispositivo móvel ou por acesso web, visualizar seu histórico clínico individual, inclusive as vacinas aplicadas, exames laboratoriais de COVID-19 realizados, internações e medicamentos dispensados. O "Conecte SUS Cidadão" possibilitará a qualquer pessoa que tenha concluído o ciclo vacinal (dose única ou duas doses) visualizar, salvar e imprimir o Certificado Nacional de Vacinação contra a COVID-19.

O Certificado Nacional de Vacinação contra a COVID-19 poderá ser emitido nos idiomas português, inglês e espanhol. O documento apresenta os dados cadastrais do vacinado (nome, data de nascimento, sexo, documento de identidade), data e horário da emissão do certificado, dados de autenticação do certificado e informações sobre as doses de vacinas administradas (data de aplicação, instituição responsável pela fabricação ou importação da vacina, nome da vacina, descrição da dose, lote e estabelecimento de saúde). O documento é seguro e confiável, podendo ser autenticado utilizando código de 16 dígitos ou o QR Code apresentado no documento. A autenticação do documento pode ser realizada pelo leitor de QR Code do próprio aplicativo, usando as câmeras do dispositivo eletrônico, ou pelo site "Valida Certidão" (<https://validacertidao.saude.gov.br>). Ao acessar o site, basta clicar em "próximo", selecionar a opção "Certificado Nacional de Vacinação" (trata-se da primeira que aparece do lado esquerdo da tela) e digitar o código numérico do Certificado ou ler seu QR Code. O serviço é gratuito.



Handwritten signature

No que se refere ao ingresso de nacionais estrangeiros, incluindo cidadãos vietnamitas, no Brasil, não há, atualmente, exigência de apresentação de certificado de vacinação, nem de cumprimento de quarentena obrigatória. A Portaria nº 655, de 23 de junho de 2021, prescreve que o viajante de procedência internacional, brasileiro ou estrangeiro, apresente à companhia aérea responsável pelo voo, antes do embarque, documento comprobatório de realização de teste laboratorial RT-PCR, para rastreamento da infecção pelo coronavírus SARS-CoV-2 (COVID-19), em idioma inglês, português ou espanhol, com resultado negativo ou não detectável, realizado nas setenta e duas horas anteriores ao momento do embarque. Atualmente, não é permitido o embarque, com destino ao Brasil, de viajante estrangeiro procedente ou com passagem pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, pela República da África do Sul e pela República da Índia nos últimos quatorze dias anteriores à viagem. Tal restrição de embarque não se aplica a estrangeiros com residência permanente no Brasil, estrangeiros com cônjuge ou filhos brasileiros e funcionários de governos estrangeiros acreditados junto ao governo brasileiro, os quais, no entanto, deverão observar quarentena domiciliar de 14 dias.

A Embaixada da República Federativa do Brasil em Hanói tem a honra de transmitir, em anexo, os modelos oficiais do Certificado Nacional de Vacinação contra a COVID-19. Informações adicionais podem ser obtidas no seguinte sítio eletrônico: <https://www.gov.br/saude/pt-br/assuntos/conecte-sus/conecte-sus>.

Caso seja de interesse do Governo vietnamita, a Embaixada da República Federativa do Brasil em Hanói coloca-se à disposição para facilitar eventual discussão sobre o reconhecimento mútuo, entre o Brasil e o Vietnã, de certificados de vacinação contra a COVID-19.

A Embaixada da República Federativa do Brasil em Hanói aproveita a oportunidade para renovar ao Departamento Consular do Ministério de Negócios Estrangeiros da República Socialista do Vietnã os protestos de sua mais alta consideração.

Hanói, 5 de agosto de 2021

A: Departamento Consular  
Ministério de Negócios Estrangeiros



Mai 11/8  
Nguyễn

(Bản dịch không chính thức)



Số 42/21

Đại sứ quán nước Cộng hòa Liên bang Braxin tại Hà Nội kính chào Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và, liên quan đến Công hàm số 539/CH-LS-PL, ngày 30 tháng 7 năm 2021, trân trọng thông báo rằng, dựa trên Pháp lệnh GM/MS số 69, ngày 14 tháng 01 năm 2021, Chính phủ Braxin đã thông qua Chứng nhận Quốc gia Tiêm chủng Vắc xin COVID-19 được phát hành qua hệ thống điện tử "Conecte SUS Cidadão" (tạm dịch: "Kết nối SUS Công dân") của Bộ Y tế Braxin.

"Conecte SUS Cidadão" là công thông tin điện tử cho phép người dùng, thông qua một thiết bị di động hoặc qua truy cập trang web, có thể xem bệnh sử cá nhân, bao gồm các loại vắc xin đã tiêm, các xét nghiệm COVID-19 đã thực hiện, các lần nhập viện và các loại thuốc đã sử dụng. Hệ thống "Conecte SUS Cidadão" cho phép bất cứ ai đã hoàn thành đủ liều tiêm chủng vắc xin (loại tiêm một liều duy nhất hoặc hai liều) có thể xem, lưu lại và in Chứng nhận Quốc gia Tiêm chủng Vắc xin COVID-19.

Chứng nhận Quốc gia Tiêm chủng Vắc xin COVID-19 có thể được cấp bằng tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. Giấy chứng nhận này sẽ thể hiện thông tin đăng ký của người tiêm vắc xin (tên, ngày sinh, giới tính, chứng minh thư), ngày và giờ cấp chứng nhận, thông tin xác thực giấy chứng nhận và các thông tin quản lý về các liều vắc xin (ngày áp dụng, cơ sở chịu trách nhiệm sản xuất hoặc nhập khẩu vắc xin, tên vắc xin, mô tả về liều tiêm, lô và cơ sở y tế). Giấy chứng nhận này đảm bảo và đáng tin cậy, có thể được xác thực bằng mã 16 ký tự hoặc mã QR in trên đó. Việc xác thực giấy chứng nhận có thể thực hiện bằng việc quét mã QR trên thiết bị của người dùng, qua camera của thiết bị điện tử hoặc qua trang web "Valida Certidão" (<https://validacertidao.saude.gov.br>). Khi truy cập vào trang web, chỉ cần kích vào "Próximo" (tiếp theo), lựa chọn "Certificado Nacional de Vacinação" (Giấy chứng nhận quốc gia tiêm chủng - là ô đầu tiên hiện phía bên trái màn hình) và điền mã số trên Chứng nhận hoặc quét mã QR. Dịch vụ này hoàn toàn miễn phí.



(Bản dịch không chính thức)

Liên quan đến vấn đề nhập cảnh của công dân nước ngoài, bao gồm công dân Việt Nam, vào Braxin, hiện vẫn chưa có yêu cầu xuất trình chứng nhận tiêm chủng hay thực hiện cách ly bắt buộc. Pháp lệnh số 655, ngày 23 tháng 6 năm 2021, quy định du khách quốc tế, người Braxin hay nước ngoài, cần phải xuất trình cho hãng hàng không chịu trách nhiệm chuyến bay, trước khi lên máy bay, tài liệu chứng minh đã thực hiện xét nghiệm RT-PCR để sàng lọc nguy cơ nhiễm SARS-CoV-2 (Covid-19), bằng tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha hoặc tiếng Tây Ban Nha với kết quả âm tính hoặc không phát hiện vi rút, trong vòng 72 tiếng trước khi xuất cảnh. Hiện nay vẫn chưa cho phép các du khách nước ngoài đến từ hoặc quá cảnh ở Vương quốc Liên hiệp Anh và Bắc Ireland, Cộng hòa Nam Phi và Cộng hòa Ấn Độ lên máy bay trong vòng 14 ngày trước chuyến đi với điểm đến là Braxin. Quy định hạn chế nhập cảnh này không áp dụng đối với hành khách nước ngoài có địa chỉ thường trú tại Braxin, công dân nước ngoài có vợ/chồng hoặc con cái người Braxin và các cán bộ chính phủ nước ngoài được chính phủ Braxin công nhận, tuy nhiên, những công dân này cần phải tuân thủ cách ly tại nhà 14 ngày.

Đại sứ quán nước Cộng hòa Liên bang Braxin tại Hà Nội trân trọng gửi đính kèm Công hàm này các mẫu chính thức của Chứng nhận Quốc gia Tiêm chủng vắc xin COVID-19. Thông tin chi tiết được đăng tải tại trang web: <https://www.gov.br/saude/pt-br/assuntos/conecte-sus/conecte-sus>.

Trường hợp Chính phủ Việt Nam quan tâm về vấn đề này, Đại sứ quán nước Cộng hòa Liên bang Braxin tại Hà Nội rất sẵn sàng tạo điều kiện thảo luận về việc Braxin và Việt Nam công nhận chứng nhận tiêm chủng vắc xin COVID-19 của nhau.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa Liên bang Braxin tại Hà Nội xin gửi đến Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 5 tháng 08 năm 2021



Kính gửi: Cục Lãnh sự  
Bộ Ngoại giao





Ministério da Saúde

### Certificado Nacional de Vacinação – Covid-19

Emitido em: 30/04/2021, às 18:17

Nome do Vacinado

██████████

Sexo

Masculino

Data de Nascimento  
02/05/1984

Nacionalidade  
Brasileiro

CPF

██████████

CNS

██████████

#### Doses administradas

Data	Instituição	Vacina	Dose	Lote	Cód. Vacinador	Estabelecimento de Saúde
16/01/2021	JANSSEN-CILAG	VACINA COVID-19 - AD26 COV2 S - JANSSEN-CILAG	1ª Dose	M-transient-1	980016287706436	2005654 - CENTRO DE SAUDE DO FEITOSA CS PAULO LEAL S DS

Você pode validar esse certificado em:

Valida QRCode no aplicativo ConecteSUS

ou no site <https://validacertidao.saude.gov.br>

Utilize o código:  
JXSLT53C1OHPPMFT

Certificado válido até:  
30/04/2022



Obs.: Este documento é válido somente em território nacional. O seu uso não é obrigatório e não pode ser utilizado para fins discriminatórios.



MINISTÉRIO DA SAÚDE





Ministério da Saúde

01

### Covid 19 - National Vaccination Certificate

Date of the issue: 04/30/2021, at 06:19 PM

Name	Gender
██████████	Masculino
Date of Birth	Nationality
05/02/1984	Brasileiro
CPF	CNS
██████████	██████████

#### Doses administered

Date	Manufacturer	Vaccine	Dose	Lote	Professional Number	Health Care Provider
01/16/2021	JANSSEN-CILAG	VACINA COVID-19 - AD26 COV2 S - JANSSEN-CILAG	1ª Dose	M. Inssand 1	563054287706436	2005654 - CENTRO DE SAÚDE DO FEITOSA CS PAULO LEAL S DS

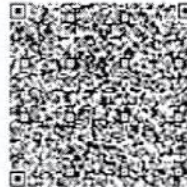
To validate this card, visit the website:

Valida QRCode in the ConecteSUS app

ou no site <https://validacertidao.saude.gov.br>

On website, enter this validation code:  
**JXBLT53C10HPPMFT**

Vaccination certificate is valid until:  
**04/30/2022**



Obs.: This document is valid only in the national territory. Its use is not mandatory and cannot be used for discriminatory purposes.



MINISTÉRIO DA SAÚDE



Handwritten signature



Ministério da Saúde

### Certificado Nacional de Vacinação – Covid-19

Emitido em: 30/04/2021, às 18:19

Nome	██████████	Gênero	Masculino
Fecha de Nascimento	02/05/1984	Nacionalidade	Brasileiro
CPF	██████████	CNS	██████████

#### Dosis aplicadas

Fecha	Institución	Vacuna	Dosis	Lote	Cód. Vacunador	Centro de salud
16/01/2021	JANSSEN-CILAG	VACINA COVID-19 - AD26 COV2.S - JANSSEN-CILAG	1ª Dose	M 1616201-1	960016287796436	2009664 - CENTRO DE SAUDE DO FEITOSA CS PAULO LEAL S.D.S.

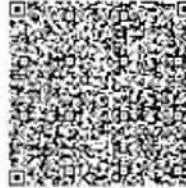
Validar el certificado en:

Valida QRCode en la aplicación ConecteSUS

ou no site <https://validacertidao.saude.gov.br>

Use el código:  
JXSLT53C10HPPMFT

Certificado válido hasta:  
30/04/2022



Obs.: Este documento es válido únicamente en el territorio nacional. Su uso no es obligatorio y no puede utilizarse con fines discriminatorios.



MINISTÉRIO DA SAÚDE



